

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS Nr. VPS-18

2022 m. gegužės 26 d.
Panevėžys

Panevėžio apskrities G. Petkevičaitės-Bitės viešoji biblioteka, įm. k 190758280, adresas Respublikos g. 14, Panevėžys, atstovaujama teisininkės, pavaduojančios direktorių Renatos Sirutienės (toliau – Paslaugų gavėjas) ir

MB „TEMPUS VERNUM“, įm.k. 303280927, adresas Upės g. 5, Vilnius, atstovaujama direktorės Alinos Žilik-Lukoševičės (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi, sudarė šią paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį (toliau - Sutartis) ir susitarė dėl šių Sutarties sąlygų:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja, Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka, *suteikti sinchroninio vertimo paslaugas* (toliau – Paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja, Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka, priimti tinkamai suteiktų paslaugų rezultatą ir sumokėti Paslaugų teikėjui Sutarties kainą, Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

1.2. Paslaugos turi būti suteiktos *2022 m. gegužės 31 d. nuo 10.00 val. iki 13.00 val. (Projekto „Pasakojimo meno ir metodo modelio sukūrimas Lietuvos bibliotekoms“ tarptautinės baigiamosios konferencijos metu).*

1.3. Paslaugų teikimo vieta – *Respublikos g. 14, Panevėžys.*

1.4. Atliktų paslaugos priėmimas - perdavimas įforminamas Paslaugų priėmimo-perdavimo aktu.

2. PASLAUGŲ TEIKIMO KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Už kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui *1512,50 Eur (vienas tūkstantis penki šimtai dvylika eurų 50 centų).* Į šią kainą yra įskaičiuota ir sinchroninio vertimo įrangos nuomos kaina.

2.2. Į paslaugų kainą įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

2.3. Paslaugos teikėjas per 5 darbo dienas nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos pateikia Paslaugų gavėjui sąskaitą.

2.4. Paslaugos gavėjas už tinkamai ir kokybiškai suteiktas paslaugas atsiskaito per 15 kalendorinių dienų nuo sąskaitos pateikimo apmokėjimui dienos.

2.5. Atsiskaitymo dokumentai (sąskaita) turi būti teikiama naudojantis tik informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. *Paslaugų teikėjas įsipareigoja:*

3.1.1 užtikrinti 2 (dviejų), iš anksto aptartų, atitinkamos kvalifikacijos sinchroninių anglų-lietuvių-anglų kalbų vertėjų atvykimą šioje Sutartyje Šalių sutartu laiku ir vietoje;

3.1.2 2022 m. gegužės 31 d. pristatyti ir sumontuoti Paslaugų teikimo vietoje sinchroninio vertimo įrangą ir užtikrinti jos tinkamą veikimą viso renginio metu;

3.1.3 konsultuoti Paslaugų gavėją visais su vertėjais ir sinchroninio vertimo įranga susijusiais klausimais;

3.1.4 iš anksto pranešti vertėjų ir už sinchroninio vertimo įrangos montavimą atsakingų asmenų vardus ir pavardes bei nurodyti jų kontaktinius numerius;

3.1.5 suteikti kokybiškas Paslaugas;

3.1.6 neskelbti tretiesiems asmenims jokios konfidencialios informacijos, susijusios su teikiamomis paslaugomis ar Paslaugų gavėjo veikla;

3.1.7 nesuteikęs paslaugos, sumokėti Paslaugų gavėjui 20 proc. dydžio netesybas nuo Sutarties 2.1 punkte nurodytos sumos.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1 bendradarbiauti su Paslaugų teikėju ir suteikti jam visą turimą informaciją ir/ar dokumentus, kurie gali būti reikalingi tinkamam Sutarties vykdymui. Iš anksto informuoti apie visus numatomus pakeitimus;

3.2.2 iš anksto suteikti visą su renginiu susijusią medžiagą: dalyvių pranešimus, skaidres, audio/video medžiagą ir pan.;

3.2.3 ne vėliau kaip per 2 darbo dienas pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą arba atmesti Paslaugų teikėjo prašymą pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, nurodant atmetimo priežastis ir argumentus. Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas pasirašomas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais;

3.2.4 Sutarties 2.1 punkte nurodytą pinigų sumą, bankiniu pavedimu, pervesti į Paslaugų teikėjo Šalių rekvizituose nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą;

3.2.5 jeigu Sutarties tampa neįmanoma įvykdyti dėl Paslaugų gavėjo kaltės (pvz. atšaukus renginį ar pan.), sumokėti Paslaugų teikėjui 20 proc. dydžio netesybas nuo Sutarties 2.1 punkte nurodytos sumos.

4. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

4.1 Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių prievolių įvykdymo.

4.2 Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka.

4.3 Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

4.4 Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.

4.5 Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

4.6 Kilusius tarp Šalių ginčus dėl šios Sutarties vykdymo abi Šalys sprendžia derybų būdu.

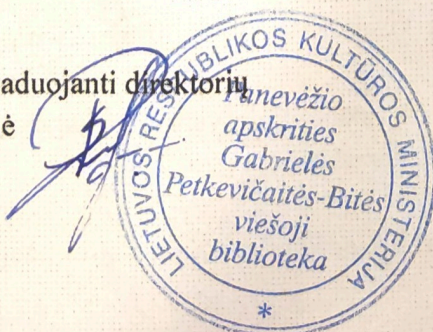
4.7 Jei ginčo nepavyksta išspręsti derybomis per 20 darbo dienų, jis sprendžiamas vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka teisme pagal Paslaugų gavėjo buveinės vietą.

4.8 Sutartis sudaryta dviem originaliais egzemplioriais lietuvių kalba, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

5. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Paslaugų gavėjas Panevėžio apskrities Gabrielės Petkevičaitės- Bitės viešoji biblioteka Įmonės kodas – 190758280 PVM mokėtojo kodas - nemokėtojas Adresas: Respublikos g. 14, LT 35184 Panevėžys tel. (8-45) 46 55 51, el. paštas: info@pavb.lt A.s. Nr. 497300010002387993 AB bankas Swedbank	Paslaugų teikėjas MB „TEMPUS VERNUM“ Įmonės kodas – 303280927 PVM mokėtojo kodas – nemokėtojas Adresas: Upės g.5, Vilnius El. paštas: info@paroles.lt tel. 867479060 A.s. Nr. LT 987300010138926930 AB bankas Swedbank
---	---

Teisininkė, pavaduojanti direktorių
Renata Sirutienė



Direktorė Alina Žilik-Lukoševičė

